



sede:

R2 sas. di Rinaldi R. & C.

via Valsellustra 25 - 29
40060 Toscanella di Dozza
BOLOGNA (ITALY)
Tel. (0039) 0542.672.100
Fax (0039) 0542.674.391

Succursale:

R2 stabilimento 2

via degli Artigiani 23
40024 Castel San Pietro Terme
BOLOGNA (ITALY)

www.R2RINALDI.com
R2@R2RINALDI.com

Fresa Interrasassi

Stoneburier

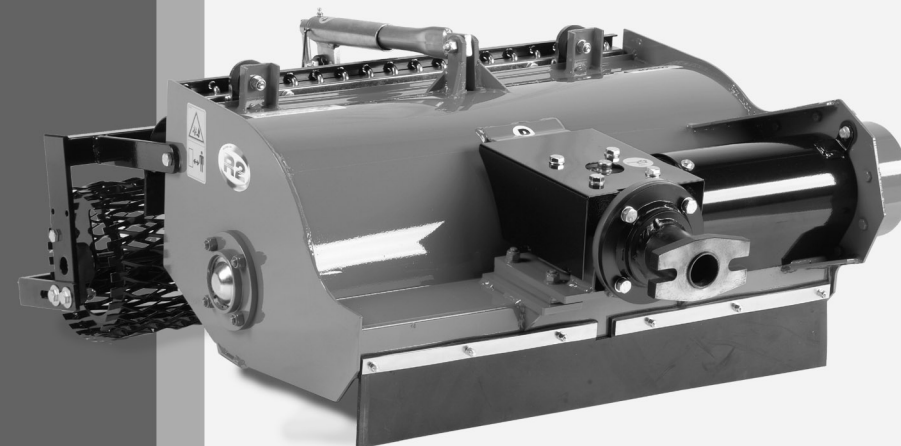
Enfoisseur

Umkehrfräse

Enterradora De
Piedras



A professional choice



Mod. CONDOR

Manuale uso e manutenzione
Instruction and maintenance manual
Manuel d'emploi et d'entretien
Handbuch für Gebrauch und Wartung
Manual de uso y mantenimiento



Made in Italy
www.R2RINALDI.com

[illegible]

R2 sas.
Rinaldi Roberto

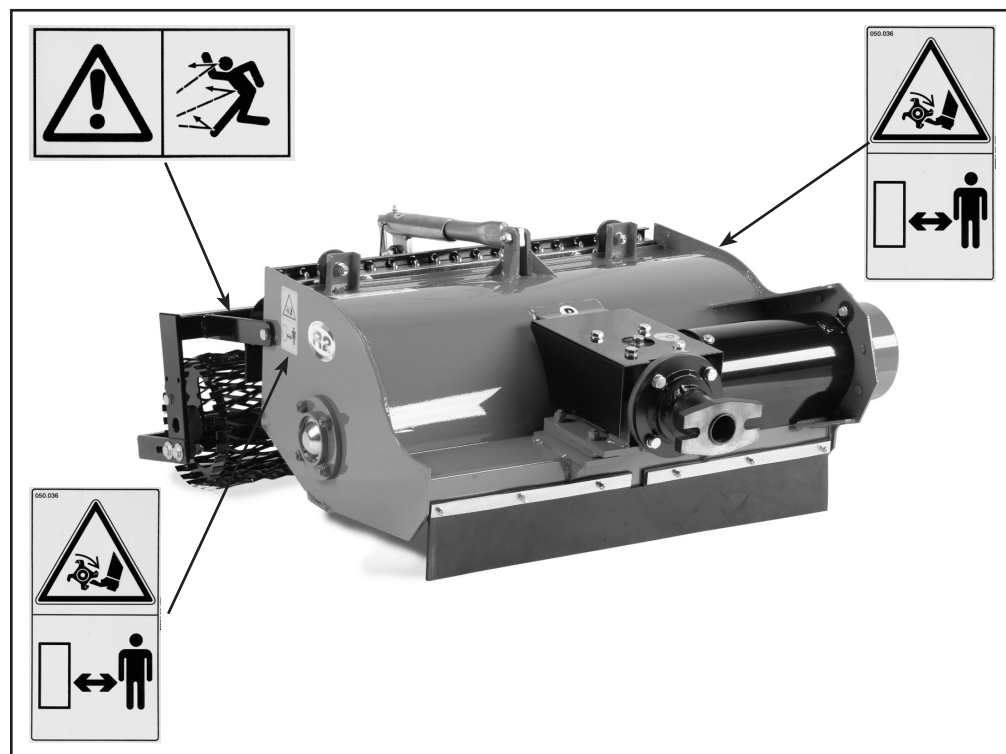
Mantenersi a distanza di sicurezza quando siete in vista del simbolo di pericolo posto sulla fiancata della macchina.

Always keep a safe distance when you are in view of the danger symbol placed on the side of the machine.

Restez à une certaine distance de sécurité lorsque vous apercevez le symbole de danger placé sur les côtés de la machine.

Den Sicherheitsabstand einhalten, wenn Sie das auf der Maschinenseite angebrachte Gefahrensymbol sehen.

Mantenerse a una distancia de seguridad cuando se observe el simbolo de peligro situado en la parte lateral de la máquina.



Garantía

Los equipos de nuestra producción están cubiertos con una garantía por defectos de fabricación y/o de montaje válida 1 año a partir de la fecha de entrega al usuario.

La garantía se limita a la sustitución de las piezas defectuosas y no preve el reembolso de los gastos de la mano de obra ni del transporte.

La garantía pierde su validez cuando:

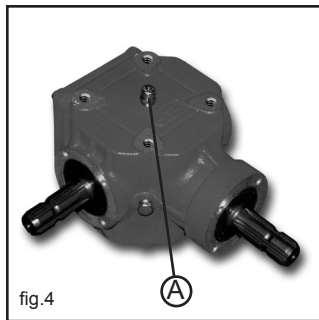
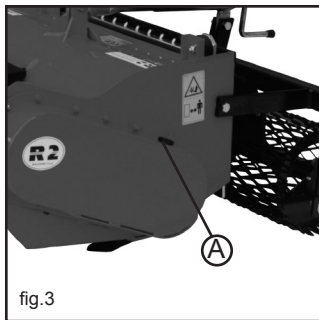
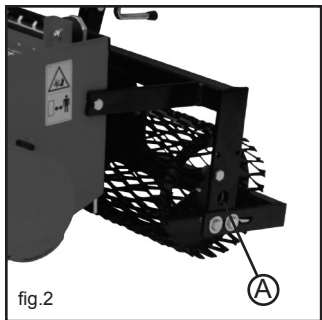
- el comprador modifica arbitrariamente la estructura original del equipo adquirido;
- se sobrepasen los límites de potencia permitidos;
- no se utilizan piezas de recambio original **R2**;
- se utilicen los equipos de manera diferente a la indicada en el manual;
- el usuario utilice el equipo de manera indebida.

La empresa **R2** se reserva el derecho de modificar, en cualquier momento y bajo su propia discreción, los datos contenidos en este manual para aportar mejoras técnicas o comerciales al producto.

Mantenimiento

Operaciones que se deben efectuar para mantener la eficacia de la máquina en todo momento:

1. Controlar el apriete de los tirantes del motocultivador en la brida del máquina
2. Engrasar los soportes del rodillo (fig.2 - ref. A).
3. Engrasar abundantemente cada seis meses la cadena de transmisión por medio de la tapa adecuada, véase (fig.3 - ref. A).
4. Controlar el nivel del aceite en la caja del reductor en el tapón indicado (fig.4 - ref.A): esta operación se tiene que hacer después que la máquina trabajó algunos minutos.
5. Controlar, en general, el apriete de los tornillos y de manera particular los tornillos de las azadas. Controlar que éstas se encuentren íntegras. Si, durante el trabajo se rompen de forma accidental, se aconseja interrumpir el trabajo y cambiarlas inmediatamente.



Sustitución de las azadas

La sustitución de las azadas se tiene que efectuar apoyando la máquina lateralmente de manera que las azadas queden paralelas al terreno. En el montaje de las azadas se aconseja remplazar totalmente la tornillería de la máquina cuando los tornillos estén dañados.

Fin del trabajo

Si la **ENTERRADORA DE PIEDRAS Mod. CONDOR** tiene que permanecer inactiva durante un largo periodo, es necesario efectuar las siguientes operaciones:

1. Lavar esmeradamente la **ENTERRADORA DE PIEDRAS Mod. CONDOR** y secarla.
2. Controlar, esmeradamente la eficacia de todas las partes en movimiento y cambiar las partes dañadas, deterioradas o desgastadas
3. Controlar el apriete de todos los pernos.
4. Controlar el nivel del lubricante en la caja del reductor.
5. Proteger y lubricar todas las partes metálicas no pintadas, cubrir el equipo y guardarlo en un ambiente seco; de esta manera será siempre listo para usarlo.

Atención: cuando se vuelva a utilizar el equipo, atenderse a lo descrito en el capítulo **"Mantenimiento"**.

Italiano

Premessa.....	4
Prevenzione infortuni.....	4
Caratteristiche costruttive.....	4
Caratteristiche tecniche.....	5
Preparazione all'uso.....	5
Regolazione della profondità di lavoro.....	5
Manutenzione.....	6
Sostituzione delle zappe.....	6
Fine lavoro.....	6
Garanzia.....	7

English

Introduction.....	8
Prevention of accidents.....	8
Construction features.....	8
Technical specifications.....	9
Preparation before use.....	9
Adjusting the working depth.....	9
Maintenance.....	10
Replacement of hoes.....	10
After use.....	10
Guarantee.....	11

Français

Introduction.....	12
Prévention des accidents de travail.....	12
Caractéristiques de la construction.....	12
Caractéristiques techniques.....	13
Préparation à l'emploi.....	13
Règlage de la profondeur de travail.....	13
Entretien.....	14
Remplacement des houes.....	14
Fin du travail.....	14
Garantie.....	15

Deutsch

Vorwort.....	16
Unfallverhütung.....	16
Konstruktionsmerkmale.....	16
Technische Eigenschaften.....	17
Gebrauchsvorbereitung.....	17
Einstellung der Arbeitstiefe.....	17
Wartung.....	18
Auswechseln der Messer.....	18
Arbeitsende.....	18
Garantie.....	19

Español

Introducción.....	20
Prevención de accidentes.....	20
Características de construcción.....	20
Características técnicas.....	21
Preparación para el uso.....	21
Regulación de la profundidad de trabajo.....	21
Mantenimiento.....	22
Sustitución de las azadas.....	22
Fin de trabajo.....	22
Garantía.....	23



Premessa

Desideriamo innanzi tutto ringraziarLa per la preferenza accordataci, lieti se si dovrà compiacere della scelta fatta.

Nell'intento di consentire che la **FRESA INTERRASASSI Mod. CONDOR** acquistata possa offrire per lungo tempo il massimo rendimento La invitiamo a prendere nota scrupolosamente delle norme di uso e manutenzione elencate in questo manuale.

Il rispetto di esse Le consentirà di prevenire inconvenienti ed infortuni, dovuti a negligenza o a loro inosservanze, per i quali la nostra società **R2** declina fin d'ora ogni responsabilità.

Il presente manuale uso e manutenzione è da considerare parte integrante della macchina stessa e pertanto il presente deve sempre accompagnare la macchina nella vendita, anche nel caso di vendita a terzi.

Conservando questo manuale in luogo sicuro e in buono stato, permetterà a Voi o chi deve utilizzare la macchina, una consultazione leggibile e completa in ogni momento.



Prevenzione infortuni

La maggior parte degli incidenti che accadono durante il lavoro, la manutenzione e lo spostamento della macchina, sono dovuti all'inosservanza delle più elementari norme di prevenzione sugli infortuni. È quindi di fondamentale importanza che tutte le persone abilitate ad usare la macchina (familiari, dipendenti, collaboratori, ecc.), prendano visione e rispettino scrupolosamente le norme sottostanti e quelle indicate sulle etichette adesive poste sulla macchina:

1. Arrestare sempre il motore del trattore e disinserire l'albero cardanico prima di procedere a operazioni di regolazione, manutenzione o pulizia.
2. La **FRESA INTERRASASSI Mod. CONDOR** è stata costruita per un lavoro preciso. Essa deve sempre essere in perfetto stato di funzionamento e deve essere riparata unicamente con dei ricambi originali **R2**.
3. Controllare in particolare modo prima di ogni utilizzazione il serraggio delle viti e dei dadi, specialmente quelli delle zappe.
4. Allontanare tutte le persone o animali prima della messa in opera della Vostra macchina.
5. Utilizzare particolare prudenza quando si lavora lungo strade o sentieri.
6. Non lasciare funzionare la macchina senza la dovuta sorveglianza.
7. Durante le operazioni di verifica o riparazione, assicurarsi che nessuno possa mettere in servizio la macchina accidentalmente.
8. Indossare indumenti attillati e che non forniscano appigli agli organi in rotazione della macchina.
9. Non salire per nessuna ragione sulla macchina durante la lavorazione.
10. Non interferire con oggetti sulla macchina durante la lavorazione.
11. Non lavorare mai con la macchina senza il rullo posteriore o senza le protezioni predisposte sulla macchina al momento della consegna.

Caratteristiche costruttive

La **FRESA INTERRASASSI Mod. CONDOR** è l'unica macchina che applicata a tutti i tipi di motocoltivatori di HP 14-18, fresa interrando i sassi e compatta il terreno in un'unica operazione.

Come si può notare dall'illustrazione (fig.1) la **FRESA INTERRASASSI Mod. CONDOR** è dotata di un particolare rullo grigliato (fig1 - rif.A) che consente di regolare la profondità di lavoro del gruppo fresatore ed a compattare il terreno.

La **FRESA INTERRASASSI Mod. CONDOR** è particolarmente indicata alla preparazione del suolo interrando i sassi, residui di vecchia vegetazione, inoltre è consigliabile usare la macchina sui terreni predecostipati in profondità, così si ottiene un perfetto livellamento del terreno.

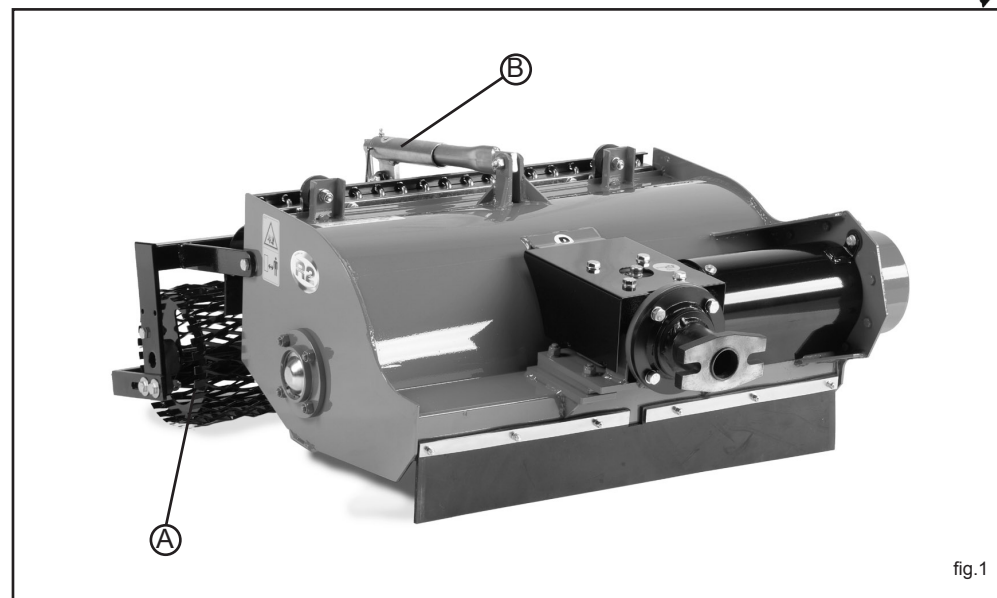


fig.1

Características técnicas

La **Enterradora de piedras Mod. CONDOR** se fabrica en las versión CONDOR 62 - 75 - 88

	62	75	88
Longitud de fresado	62 cm	75 cm	88
Longitud de nivelación.....	62 cm	75 cm	88
Longitud de compactación.....	73 cm	87 cm	100 cm
Potencia requerida.....	14 - 18 HP	14 - 18 HP	14 - 18 HP
Profundidad máx de trabajo.....	15 cm	15 cm	15 cm
Número de azadas.....	16	20	24
Peso.....	105 Kg	115 Kg	125 Kg

Preparación para el uso

Antes de utilizar la máquina, efectuar siempre los siguientes controles:

- Controlar que la máquina esté perfectamente en orden.
- Controlar que el lubricante se encuentre en el nivel indicado.
- Controlar el apriete de los pernos y que todos los órganos funcionen perfectamente.

Regulación de la profundidad de trabajo

La profundidad de trabajo se regula mediante la palanca de regulación del rodillo (Fig.1 - Ref.B) de esta manera se puede obtener una profundidad de trabajo que varía de 0 a 14 cm.

Es muy importante que durante el trabajo, el usuario deje la máquina apoyada sobre su rodillo.



Introducción

En primer lugar deseamos agradecerle su elección, esperando que este producto sea de su agrado. Para que la **Enterradora de piedras Mod. CONDOR** que ha adquirido pueda ofrecerle durante mucho tiempo el máximo rendimiento, le invitamos a leer atentamente las normas de uso y mantenimiento descritas en este manual.

El respeto de dichas normas le permitirá evitar inconvenientes y accidentes debidos a negligencias o al incumplimiento de las mismas, para los cuales la sociedad R2 declina, desde este momento, cualquier responsabilidad. El presente manual de uso y mantenimiento se considera una parte integrante del la máquina y, por lo tanto, tiene que entregarse siempre con la máquina en caso de venta, incluso a terceras personas. Conservar este manual en un lugar seguro y en buen estado permitirá a ustedes, y a quien tiene que utilizar la máquina, una consultación leible y completa en cada momento.



Prevención de accidentes

La mayor parte de los accidentes que ocurren durante el trabajo, el mantenimiento u el desplazamiento de la máquina se deben al incumplimiento de las normas de prevención de accidentes más elementales.

Por lo tanto, es de fundamental importancia que todas las personas que usen la máquina (familiares, empleados, colaboradores, etc.) lean y respeten escrupulosamente las normas de seguridad descritas a continuación y en las etiquetas adhesivas sobre la máquina:

1. Parar siempre el motor del motocultivador antes de efectuar operaciones de regulación, mantenimiento o limpieza.
2. La **Enterradora de piedras Mod. CONDOR** ha sido concebida para un tipo de trabajo concreto. Ésta se tiene que encontrar siempre en perfecto estado de funcionamiento y se ha reparar únicamente con piezas de recambio originales **R2**.
3. Controlar, de manera particular antes de empezar el trabajo, el apriete de los tornillos y tuercas, especialmente los de las azadas.
4. Alejar todas las personas o animales del radio de acción de la máquina antes de empezar el trabajo.
5. Prestar la máxima atención cuando se trabaje a lo largo de carreteras o caminos.
6. No dejar la máquina en funcionamiento sin vigilancia.
7. Durante las operaciones de control o reparaciones, asegurarse de que ninguna persona pueda poner en marcha la máquina accidentalmente.
8. Llevar prendas ajustadas y que no puedan quedar enganchadas en los órganos en rotación de la máquina.
9. No subir, por ningún motivo, sobre la máquina durante el trabajo.
10. No interferir con objetos en la máquina durante el funcionamiento.
11. No trabajar nunca con la máquina sin el rodillo posterior o sin las protecciones predispuestas en la máquina al momento de la entraga.

Características de construcción

La **Enterradora de piedras Mod. CONDOR** es la única máquina que aplicada a todos los tipos de motocultores de HP 14-18 fresa enterrando las piedras y compacta en una única operación.

Como se puede observar en la ilustración (fig.1), la **Enterradora de piedras Mod. CONDOR** está dotada, de un especial rodillo con rejilla (fig.1 - ref.A), que permite regular la profundidad de trabajo de la grada rotante y compactar el terreno.

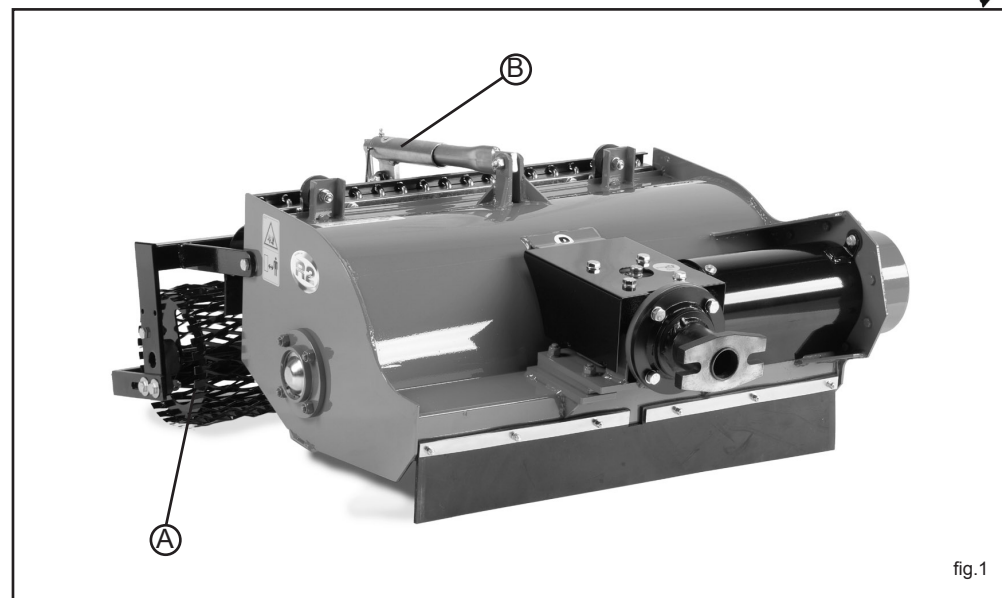


fig.1

Caratteristiche tecniche

La **FRESA INTERRASASSI Mod. CONDOR** viene costruita nelle versioni CONDOR 62 - 75 - 88

	62	75	88
Lunghezza fresatura.....	62 cm	75 cm	88
Lunghezza livellazione	62 cm	75 cm	88
Lunghezza compattatura.....	73 cm	87 cm	100 cm
Potenza richiesta.....	14 - 18 HP	14 - 18 HP	14 - 18 HP
Profondità massima di lavoro.....	15 cm	15 cm	15 cm
Numero zappe	16	20	24
Peso.....	105 Kg	115 Kg	125 Kg

Preparazione all'uso

Prima di utilizzare la macchina eseguire sempre i seguenti controlli:

- controllare che la macchina sia in perfetto ordine
- controllare che il lubrificante sia al livello indicato
- controllare il serraggio dei bulloni e che tutti gli organi siano in perfetta efficienza.

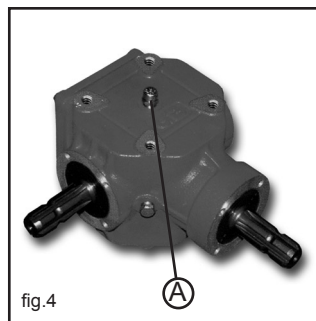
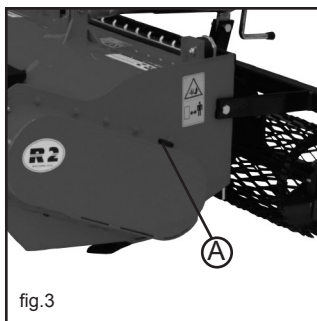
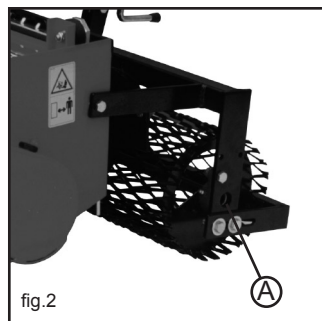
Regolazione della profondità di lavoro

La profondità di lavoro viene regolata tramite la leva di regolazione registro rullo (Fig.1 - Rif.B); si può ottenere una profondità di lavoro che varia da 0 a 14 cm. È importante che durante il lavoro l'operatore lasci la macchina appoggiata sul suo rullo.

Manutenzione

Operazioni da compiere al fine di mantenere sempre efficiente la macchina:

1. Controllare le parallele del trattore affinché non creino oscillazioni trasversali.
2. Ingrassare i supporti del rullo (fig.2 - rif.A).
3. Ingrassare abbondantemente ogni sei mesi la catena di trasmissione tramite l'apposito tappo (fig.3 - rif.A).
4. Controllare il livello dell'olio nel riduttore attraverso l'apposito tappo (fig.4 - rif.A) questa operazione deve essere fatta quando la macchina ha già lavorato per alcuni minuti.
5. Controllare il generale serraggio delle viti, e in particolar modo le viti delle zappe e verificare che questi siano integri, qualora durante il lavoro dovessero, per cause accidentali, rompersi, consigliamo di sospendere immediatamente il lavoro e sostituirle.



Sostituzione delle zappe

La sostituzione delle zappe deve essere fatta appoggiando la macchina sul fianco in modo da avere le zappe parallele al terreno.

Nel montaggio delle zappe nuove consigliamo inoltre di cambiare la serie completa della bulloneria ogni qual volta le viti stesse siano già rovinate.

Fine lavoro

Se la **FRESA INTERRASASSI Mod. CONDOR** deve rimanere inattiva per un lungo periodo è necessario eseguire le seguenti operazioni:

1. Lavare accuratamente la **FRESA INTERRASASSI Mod. CONDOR** e quindi asciugarla.
2. Controllare accuratamente la funzionalità di tutte le parti in movimento e sostituire quelle danneggiate, deteriorate, o usurate.
3. Controllare il serraggio di tutti i bulloni.
4. Controllare il livello del lubrificante nella scatola riduttori.
5. Proteggere e lubrificare tutte le parti metalliche non verniciate, quindi coprire l'attrezzo e ricoverarlo in ambiente asciutto. sarà così pronto per l'impiego al momento del riutilizzo.

Attenzione: al momento dell'utilizzo dell'attrezzo, attenersi a quanto contenuto nel capitolo **"Manutenzione"**.

Garantie

Die Maschinen unserer Herstellung sind mit einer einjährigen Garantie für Bau-und/oder Montagefehler versehen, gültig ab dem Auslieferungsdatum an den Benutzer.

Die Garantie gilt nur für den Austausch der als fehlerhaft anerkannten Teile und sieht daher keinen Ersatz der damit verbundenen Arbeits-und Transportkosten vor.

Das Recht auf Anwendung der Garantie verfällt, wenn:

- Der Käufer willkürlich Änderungen an der Originalstruktur des ihm gelieferten Teils anbringt.
- Die Grenzen der erlaubten Leistungsstärke überschritten werden.
- Keine **R2**-Originalersatzteile verwendet werden.
- Unsere Geräte nicht nach den Anweisungen dieses Handbuchs verwendet werden.

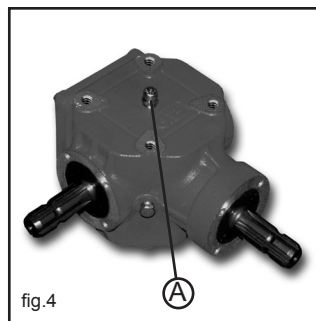
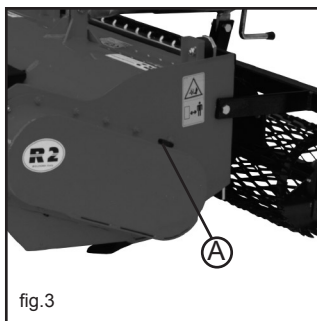
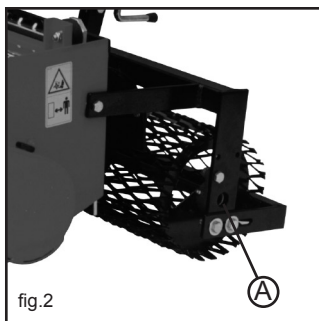
Der Benutzer das Gerät unsachgemäß einsetzt.

Die Firma **R2** behält sich das Recht vor, die in der Anleitung enthaltenen Angaben jederzeit nach eigenem Ermessen abzuändern, wenn sie dies auf Grund technischer bzw. Verkaufsbezogener Verbesserungen des Produkts für notwendig erachtet.

Wartung

Für eine stets einsatzbereite Maschine von Zeit zu Zeit folgende Arbeitsgänge ausführen:

1. Kontrollieren, ob die Zugbolzen des Motorkultivators auf dem Maschinenflansch angezogen sind.
2. Die Walzenhalterungen schmieren (fig.2 - Punkt A).
3. Alle sechs Monate die Triebkette mit dem entsprechenden Stopfen wie in (fig.3 - Punkt A).
4. Den Ölstand im Untersetzungsgetriebe durch den vorgesehenen Verschlußstopfen prüfen (fig.4 - Punkt A): dies muß geschehen, nachdem die Maschine bereits einige Minuten gearbeitet hat.
5. Generell den Schraubenanzug kontrollieren, besonders die Schrauben der Zinken. Auch darauf achten, daß sie univers sind. Sollten sie während der Arbeit beschädigt werden, empfiehlt wir, sie bei sofortiger Arbeitsunterbrechung auszuwechseln.



Auswechseln der Messer

Zum Auswechseln der Messer wird die Maschine so zur Seite gelegt, daß die Messer parallel zum Boden liegen. Beim Einbau der neuen Messer empfiehlt sich immer dann der Austausch des gesamten Schraubensatzes, wenn einzelne Schrauben verschlissen sind.

Arbeitsende

Wenn die **UNKEHFRÄSE Mod. CONDOR** für längere Zeit nicht verwendet wird, müssen folgende Arbeitsgänge erfolgen:

1. Die **UNKEHFRÄSE Mod. CONDOR** sorgfältig waschen und trocknen.
2. Die Betriebsfähigkeit aller in Bewegung stehenden Teile gut prüfen und beschädigte, abgenutzte oder verschleiße Teile auswechseln.
3. Darauf achten, daß alle Schrauben fest angezogen sind.
4. Den Ölstand im Getriebekasten prüfen.
5. Alle nicht lackierten Metallteile mit einem Schutz versehen und schmieren, dann das Gerät abdecken und in einem trockenen Raum abstellen.

Actung: bei Wiedereinsatz des Geräts beachten Sie bitte die Hinweise im Kapitel **Wartung**.

Garanzia

Le attrezzature di nostra produzione sono coperte da una garanzia per difetti di fabbricazione e/o montaggio valida 1 anno dalla data della loro consegna all'utilizzatore.

Essa è limitata alla sostituzione dei particolari riconosciuti difettosi e non prevede quindi il rimborso delle spese di manodopera e di trasporto ad esse connesse.

Il diritto all'applicazione della garanzia decade:

- Nel caso risulti che l'acquirente abbia apportato modifiche arbitrarie alla struttura originaria dell'attrezzo fornito.
- Nel caso vengano oltrepassati i limiti di potenza consentiti.
- Nel caso non vengano utilizzati ricambi originali **R2**.
- Nel caso le nostre attrezzature vengano impiegate non conformemente alle istruzioni contenute nel manuale.
- Nel caso l'operatore utilizzi in modo improprio l'attrezzo.

La ditta **R2** si riserva il diritto di modificare a propria discrezione i dati contenuti nel libretto qualora lo ritenesse necessario per un miglioramento tecnico o commerciale del prodotto.



Introduction

We would start by thanking you for having chosen our product and hope that you will be happy with your choice. In order that your **STONEBURIER Mod. CONDOR** will serve you well for many years, we ask you to pay attention to the instructions for use and maintenance which you will find in this manual. Observance of these regulations will prevent breakdowns and accidents for which our **R2** company will not accept responsibility. This use and maintenance manual is to be considered an integral part of the machine itself and therefore it must always accompany the machine when it is sold, even in the event of its sale to third parties. If you keep this manual in a safe place and in good condition, you - and whoever must use the machine - will be able to have a complete, legible reference on hand at all time.



Prevention of accidents

Most accidents that occur during work, maintenance or the moving of a machine are due to negligence in the observance of the most elementary rules of accident prevention.

It is, therefore, necessary that all qualified user; (relatives, employees, colleagues) scrupulously read and note the rules written below and on the adhesive stickers on the machine itself.

1. Turn off the engine-driven cultivator before making any adjustments, carrying out maintenance or clearing.
2. Before any adjustments it is necessary to place the machine on the floor or on firm stands.
3. The **STONEBURIER Mod. CONDOR** has been manufactured for a specialized use. It must, therefore, always be in perfect working condition and only **R2** spare parts should be used when making repairs.
4. It is most important that the tightness of the nuts and screws are checked before use, especially those of the hoes.
5. Before starting up, make sure that no people or animals are in the vicinity.
6. Take special care when working alongside roads or pathways.
7. Do not leave the tractor running without supervision.
8. During checking or repairing, make sure that nobody can start up the machine accidentally.
9. Close fitting garments should be worn in order to avoid getting caught in moving parts.
10. Do not, for any reason, climb into the machine during operation.
11. Do not interfere with any object on the machine during operation.
12. Never use the machine without the back roller or without the protections found on the machine at the moment of the delivery.

Contruction features

The **STONEBURIER Mod. CONDOR** is the only machine that applied to all types of motor-driven farming machines with 14-18 HP mills burying the stone and compresses the soil in a single operation.

As can be seen from the illustration (fig.1), the **STONEBURIER Mod. CONDOR** is equipped with a special grilles roller (fig.1 - ref.A), which makes it possible to adjust the working depth of the rotating harrow and to compress the earth.

The **STONEBURIER Mod. CONDOR** is particularly indicated to prepare the soil burying the stones and weed. Besides, it is advisable to use the machine in a pre packed down soil so in this way you will obtain a soil prefectly levelled.

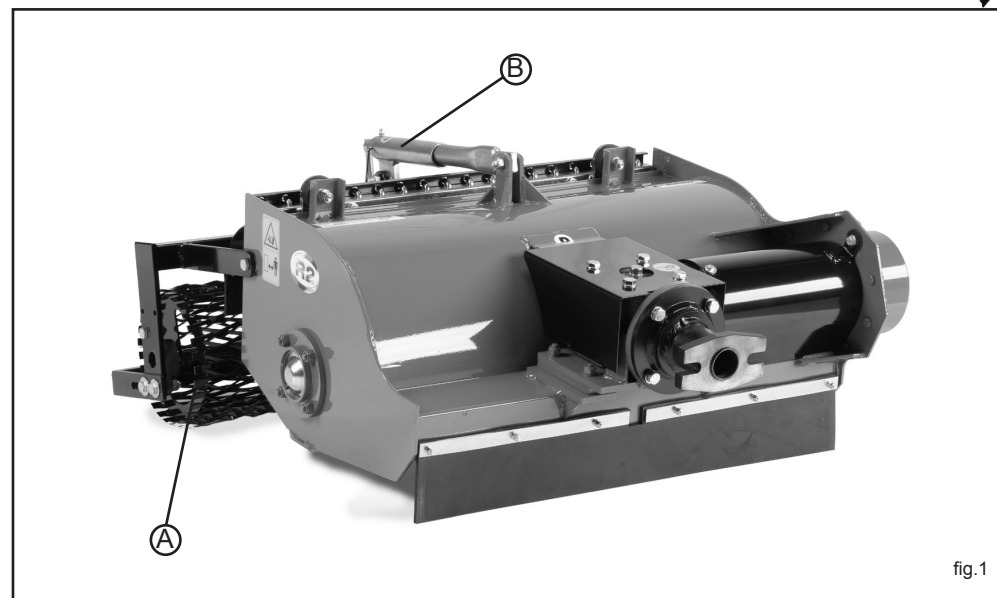


fig.1

Technische eigenschaften

Die **UNKEHFRÄSE Mod. CONDOR** wird hergestellt in den versionen CONDOR 62 - 75 - 88

	62	75	88
Fräslänge	62 cm	75 cm	88
Planierlänge	62 cm	75 cm	88
Kompaktierlänge	73 cm	87 cm	100 cm
Erforderliche	14 - 18 HP	14 - 18 HP	14 - 18 HP
Leistungsstärke maximale Arbeitstiefe	15 cm	15 cm	15 cm
Anzahl der Zinken	16	20	24
Gewicht	105 Kg	115 Kg	125 Kg

Gebrauchsvorbereitung

Vor Anwendung der Maschine stets folgendes beachten:

- Sicherstellen, daß die Maschine in perfektem Zustand ist.
- Darauf achten, daß das Schmiermittel der vorgeschriebenen Höhe entspricht.
- Kontrollieren, daß die Schrauben richtig angezogen und alle Teile betriebsbereit sind.

Einstellung der Arbeitstiefe

Die Arbeitstiefe wird durch den Walzeneinstellarm reguliert (Fig.1 - Punkt B); Einstellbar sind Arbeitstiefen von 0 bis 14 cm. Wichtig ist, daß der Bediener bei der Arbeit die Maschine auf der Walze aufliegen läßt.



Vorwort

Zunächst bedanken wir uns für Ihr Vertrauen in uns und hoffen, Sie sind mit Ihrer Wahl zufrieden. Um sicherzustellen, daß die von Ihnen erworbene **UNKEHFRÄSE Mod. CONDOR** auf lange Sicht optimale Leistungen bietet, empfehlen wir, die hier dargestellten Anwendungs- und Wartungsanleitungen genau zu beachten. Auf diese Weise lassen sich Schäden und Unfälle vermeiden, die bei Nichtbeachtung dieser Hinweise eintreten können, und für die unsere Firma **R2** keine Haftung übernimmt. Das vorliegende Gbrauchs- und Wartungsbuch versteht sich als wesentlicher Maschinenbestandteil und muß daher stets im Verkauf der Maschine inbegriffen sein, auch beim Verkauf an Dritte. Bewahren Sie dieses Handbuch gut und sicher auf, es dient Ihnen bzw. dem Benutzer der Maschine jederzeit als gut lesbares und umfassendes Nachschlagewerk.



Unfallverhütung

Die meisten Unfälle, die bei Gebrauch, Wartung und Verlegung der Maschine entstehen, beruhen auf der Nichtbeachtung grundlegender Unfallverhütungsnormen. Es ist daher besonders wichtig, daß alle zur Anwendung der Maschine zugelassenen Personen (Familienmitglieder, Angestellte, Mitarbeiter, usw.) die im Folgenden aufgeführten Vorschriften, sowie die auf den Klebeetiketten an der Maschine angezeigten Hinweise zur Kenntnis nehmen und sorgfältig beachten:

1. Vor dem Einstellen, Warten bzw. Reinigen immer zuerst den Motor des Kultivators abstellen.
2. Die **UNKEHFRÄSE Mod. CONDOR** ist für eine bestimmte Arbeit entwickelt worden. Sie muß stets in einwandfreiem Zustand sein, und Reparaturen sind nur mit **R2** - Originalersatzteilen auszuführen.
3. Vor jeder Anwendung vor allem darauf achten, daß alle Schrauben und Muttern, besonders an den Zinken, einwandfrei angezogen sind.
4. Alle Personen und Tiere vor Inbetriebsetzen Ihrer Maschine in Sicherheitsabstand halten.
5. Bei Arbeiten an Straßen und Wegen mit besonderer Vorsicht vorgehen.
6. Die Maschine nie ohne Aufsicht in Betrieb lassen.
7. Bei Kontroll- bzw. Reparationsarbeiten darauf achten, daß niemand die Maschine zufällig in Betrieb setzen kann.
8. Angliegende Kleidung tragen, die nicht von der in Rotation stehenden Maschine erfaßt werden kann.
9. Niemals während der Arbeit auf die Maschine steigen.
10. Nicht mit Gegenständen auf die in Betrieb Maschine einwirken.
11. Mit der Maschine nie ohne hintere Walze, bzw. ohne die bei Maschinenlieferung vorhandenen Schutzvorrichtungen arbeiten.

Konstruktionsmerkmale

Die **UNKEHFRÄSE Mod. CONDOR** läßt sich an alle Motorgerätetypen mit 14-18 PS anbauen und ist als einzige Maschine in der Lage, in einem Arbeitsgang zu fräsen, Steine unterzuarbeiten und den Boden zu festigen. Wie aus dem Bild ersichtlich (fig. 1), ist die **UNKEHFRÄSE Mod. CONDOR** mit einer Spezialgitterwalze ausgestattet (fig. 1 - Punkt A), mit der die Arbeitstiefe des Fräsaggregats geregelt und der Boden gefestigt wird. Die **UNKEHFRÄSE Mod. CONDOR** ist besonders zur Bodenverfeinerung geeignet, da sie Steine und Pflanzenreste unterarbeitet. Darüberhinaus empfiehlt sich ihr Einsatz in tief vorgelockertem Erreich. Auf diese Weise erhält man eine perfekte Bodenebnung.

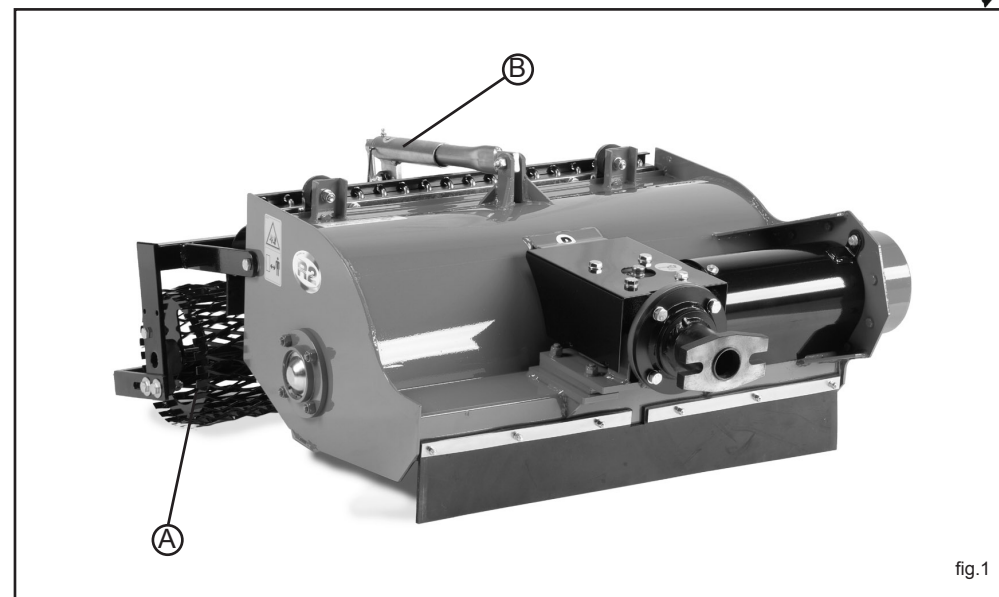


fig.1

Technical specification

The **STONEBURIER Mod. CONDOR** is built in the CONDOR 62 - 75 - 88

	62	75	88
Milling length.....	62 cm	75 cm	88
Levelling length.....	62 cm	75 cm	88
Compressing length.....	73 cm	87 cm	100 cm
Required power.....	14 - 18 HP	14 - 18 HP	14 - 18 HP
Max. working depth.....	15 cm	15 cm	15 cm
No. of hoes.....	16	20	24
Weight.....	105 Kg	115 Kg	125 Kg

Preparation before use

Before starting operation it is necessary to perform following steps:

- Check that the machine is in perfect working order.
- Check that lubricant is at the correct indicated level.
- Check the tightness of the bolts and that all parts are in perfect order.

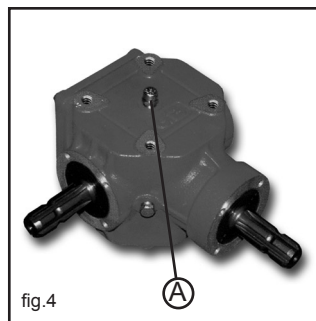
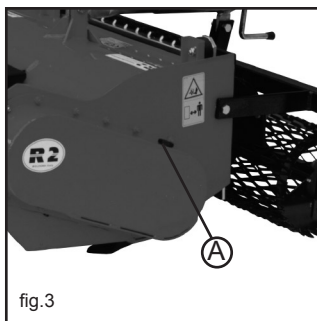
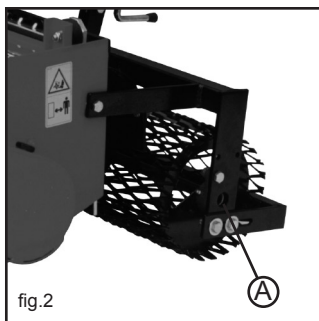
Adjusting the working depth

The working depth is adjusted by means of the control level of the adjustment roller (Fig. 1 - Rif. B); in this way you can obtain a working depth that varies from 0 to 14 cm. It is important for the operator to leave the machine resting on its roller while working.

Maintenance

Operations to be carried out in order to maintain the machine in good working condition

1. Make sure the tie-rods of the engine-driven cultivator are firmly fastened to the machine flange.
2. Grease the roller supports (fig.2 - rif. A).
3. Grease abundantly every six months the gearing chain by cap as to (fig.3 - rif. A).
4. Check the level of oil in the reduction casing through the suitable tap (fig.4 - rif.A): this operation must be carried out after the machine has been working for some minutes.
5. Generally make sure that all screws are tight, especially the hoe screws. Also make sure that they are intact; should they accidentally break while working, we recommend to stop working immediately and replace them.



Replacement of hoes

The hoes must be replaced by resting the machine on its side so that the hoes are parallel to the ground.

We also recommend to replace the entire set of nuts and bolts each time the screws are worn (NOTE: always use the original, fine-pitch steel nuts and bolts).

After use

If the **STONEBURIER Mod. CONDOR** is to remain unused for a long period, it is necessary to carry out the following instructions:

1. Thoroughly wash and dry the **STONEBURIER Mod. CONDOR**.
2. Thoroughly check the working of the moving parts, replacing any damaged, worn or deteriorated parts.
3. Check the tightening of the bolts.
4. Check the lubricant level in the reduction casing.
5. Protect and lubricate all unpainted parts, cover the tool and keep it in a dry place so that it will be ready for use at any time.

Attention: before using it again, refer to the “**Maintenance**” chapter.

Garantie

Les appareils de notre production sont couverts par une garantie pour défauts de fabrication et/ou de montage valable 1 année à partir de leur livraison à l'utilisateur.

Elle est limitée au remplacement de pièces reconnues défectueuses et elle ne prévoit donc pas le remboursement des frais de main d'oeuvre et de transport relatifs.

Le droit à la garantie n'est pas reconnu lors que:

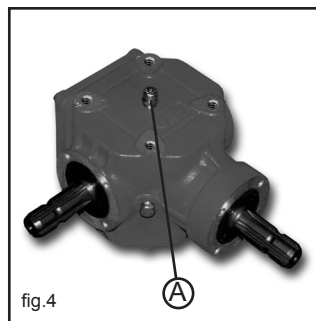
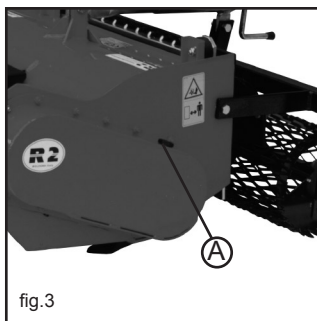
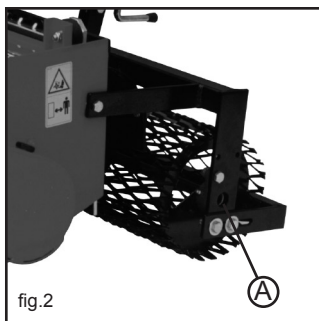
- Il résulte que l'acheteur a apporté des modifications arbitraires à la structure originale de l'appareil qui lui a été fourni.
- Ont été dépassés les limites de puissance admises.
- N'ont pas été utilisées les pièces de rechange d'origine **R2**.
- Nos appareils n'ont pas été employés en conformité avec les instructions contenues dans nos manuels.
- L'opérateur utilise l'appareil d'une manière inconvenable.

Toujours soucieux d'améliorer ses productions, **R2** se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques et les données des matériels présentés dans ce document.

Entretien

Voici la liste des opérations à effectuer pour conserver à la machine toutes ses performances:

1. Contrôler le serrage des tirants du motoculteur sur le bridage de la machine.
2. Contrôler les supports du rouleau (fig.2 - réf. A).
3. Graisser abondamment tous les 6 mois la chaîne d'entraînement par le bouchon destiné à cet usage, voir (fig.3 - réf. A).
4. Contrôler le niveau de l'huile dans le réducteur à l'aide du bouchon destiné à cet usage (fig.4 - réf. A): cette opération doit être faite quand la machine a déjà travaillé pendant quelques minutes.
5. Contrôler d'une manière générale le serrage des vis, notamment les vis des houes; ce dernières doivent être en parfait état. Si pour une raison accidentelle elles se caissent au cours du travail, interrompre les opérations et les remplacer immédiatement.



Remplacement des houes

Pour remplacer les houes, il faut poser la machine sur le côté, de manière à ce que les houes soient parallèles au sol.

Lors du montage des houes neuves, nous conseillons de changer le jeu complet des boulons à chaque fois que les vis ont été abîmées.

Fin travail

Si la **FRAISE ENFOUISSEUSE Mod. CONDOR** doit rester inactive pendant une longue période il est nécessaire d'exécuter les opération suivantes:

1. Laver soigneusement la **FRAISE ENFOUISSEUSE Mod. CONDOR** et ensuite l'essuyer.
2. Contrôler soigneusement le parfait état de toutes les parties en mouvement et remplacer celles qui sont endommagées, détériorées ou usagées.
3. Contrôler le serrage de tous les boulons.
4. Contrôler le niveau de lubrifiants dans la boîte des réducteurs.
5. Protéger et lubrifier les parties métalliques sans peinture, ensuite couvrir l'appareil et le tenir à l'abri de l'humidité, de manière qu'il soit prêt à l'emploi un moment de sa réutilisation.

Attention: avant de réutiliser l'appareil se conformer aux instructions contenues dans le chapitre "Entretien".

Guarantee

our equipment is covered by guarantee against manufacturing and/or assembly defects for 1 year from the date of delivery to the customer.

This guarantee is limited to the replacement of defective parts and does not include costs or transport.

This guarantee does not cover the following cases:

- Where the user has made adaptations to the original structure.
- Where the machine has been used in excess of its power limits.
- Where **R2** spare parts are not used.
- Where the equipment is not used in accordance with the instructions in the manual.
- Where the equipment has been used incorrectly.

The **R2** Company reserves the right to modify the data in this manual whenever this is considered necessary for technical or commercial improvements regarding the product itself.



Introduction

Avant tout voudrions remercier pour la préférence que vous avez nous accordé, heureux si vous serez satisfait de votre choix.

Afin que la **FRAISE ENFOUSEUR Mod. CONDOR** que vous avez achetée puisse vous offrir les meilleures performances pendant un long temps, nous vous invitons à lire scrupuleusement les instructions d'emploi et d'entretien contenues dans le présent manuel.

Le respect de ces règles vous permettra d'éviter les inconvénients et les accidents dus à la négligence ou au manque de respect de ces règles, pour lesquels notre société **R2** décline toute responsabilité. Ce manuel d'utilisation et d'entretien doit être considéré comme partie intégrante de la machine, c'est pourquoi il doit toujours accompagner la machine lors de sa vente même en cas de vente à des tiers. Gardez ce manuel en lieu sûr et en bon état, il consentira à ceux qui utilisent la machine, une consultation lisible et complète à tous moments.



Prévention contre les accidents de travail

La plupart des accidents qui se produisent pendant le travail, l'entretien et le déplacement de la machine sont dus à l'inobservance des règles les plus élémentaires de prévention des accidents. Il est donc de première importance que toutes les personnes autorisées à utiliser la machine (parents, employés, collaborateurs) respectent scrupuleusement les normes suivantes et les indications qui figurent sur les étiquettes adhésives collées sur la machine.

1. Arrêter toujours le moteur du motoculteur avant de procéder à des opérations de réglage, d'entretien ou de nettoyage.
2. La **FRAISE ENFOUSEUR Mod. CONDOR** a été construite pour un travail précis. Elle doit être constamment en parfait état de fonctionnement et doit être réparée seulement avec des pièces d'origine **R2**.
3. Avant chaque utilisation contrôler que le vis et l'écrou soient bien serrés, tout spécialement ceux des houes.
4. Éloignez toute personne ou animal avant de commencer à travailler.
5. Faire particulièrement attention quand on travaille le long des routes ou des sentiers.
6. Ne laissez pas marcher la machine sans la surveiller.
7. Pendant les opérations d'entretien ou de réparation, veillez à ce que personne ne puisse mettre la machine en route accidentellement.
8. Portez toujours des vêtements collants qui ne puissent en tout cas être accrochés par les organes en rotation de la machine.
9. Ne montez en aucune cas sur la machine pendant son fonctionnement.
10. N'interférez pas sur la machine avec des objets quels qu'ils soient pendant son fonctionnement.
11. Ne jamais utiliser la machine sans le rouleau arrière ou sans les protections prévues sur la machine au moment de sa livraison.

Caractéristiques de la construction

La **FRAISE ENFOUSEUR Mod. CONDOR** est la seule machine qui, attelée à tous les types de motoculteurs de 14-18 CV, laboure en enfouissant les pierres et compacte le terrain en une seule opération.

Comme on peut le voir en observant l'illustration (fig.1), la **FRAISE ENFOUSEUR Mod. CONDOR** est équipée d'un rouleau à grille spécial (fig.1 - réf.A), qui permet de régler la profondeur de travail du groupe fraiseur et de compacter le terrain.

La **FRAISE ENFOUSEUR Mod. CONDOR** est particulièrement adaptée à la préparation du sol car elle enfouit les pierres et les restes de végétation précédente. De plus, il est conseillé d'utiliser la machine sur des terrains prédécompactés en profondeur, de manière à obtenir un nivellement parfait du terrain.

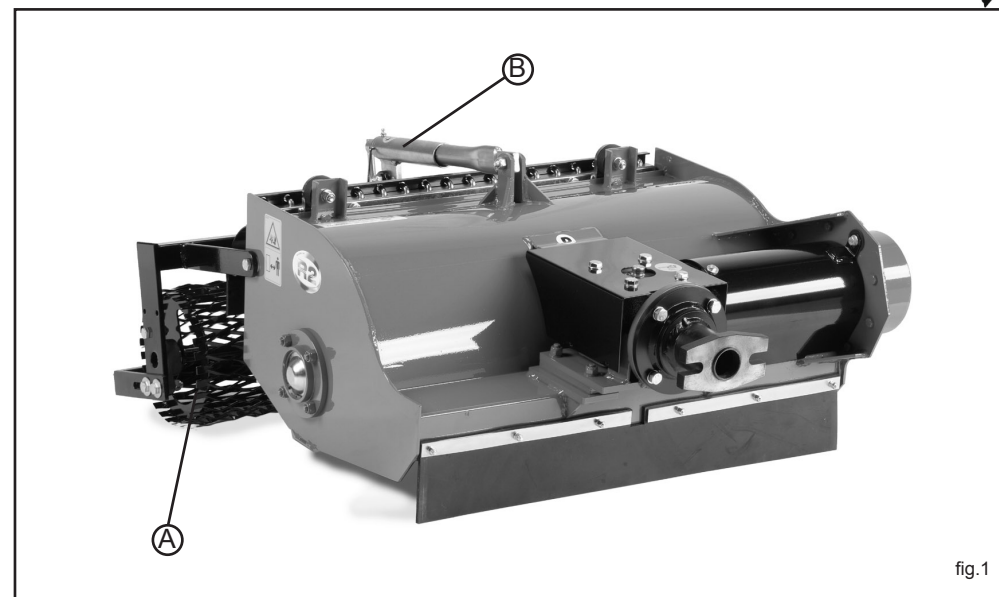


fig.1

Caractéristiques techniques

La **ENFOUSEUR Mod. CONDOR** existe dans les versions CONDOR 62 - 75 - 88

	62	75	88
Longueur de labour.....	62 cm	75 cm	88 cm
Longueur nivellement	62 cm	75 cm	88 cm
Longueur compactage.....	73 cm	87 cm	100 cm
Puissance demandée	14 - 18 HP	14 - 18 HP	14 - 18 HP
Profondeur max. de travail	15 cm	15 cm	15 cm
Nombre de houes.....	16	20	24
Poids	105 Kg	115 Kg	125 Kg

Préparation à l'emploi

Avant l'utilisation de la machine effectuer toujours les contrôles suivants:

- Contrôler que la machine soit en parfait condition
- Contrôler que le lubrifiant soit au niveau indiqué
- Contrôler le serrage des boulons et que tous les organes soient en parfait état de marche.

Réglage de la profondeur de travail

La profondeur de travail est réglée par l'intermédiaire du levier de réglage du rouleau (Fig.1 - Réf.B); il est ainsi possible d'obtenir une profondeur de travail allant de 0 à 14 cm. Il est important que lorsque la machine est en service, l'opérateur laisse la machine posée sur son rouleau.